



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Análisis de las normas de subtitulación en la película “Before I fall”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en TRADUCCIÓN E INTÉRPRETACIÓN

AUTORA:

Yovera Carranza, Milagros ([ORCID: 0000-0002-0023-1859](https://orcid.org/0000-0002-0023-1859))

ASESOR:

Mg. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo ([ORCID: 0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

CHICLAYO – PERÚ

(2020)

DEDICATORIA

Este trabajo lo dedico principalmente a Dios, por permitirme haber llegado hasta este momento tan importante de mi formación profesional. A mis padres por su apoyo incondicional, por tenerme paciencia, confiar en mí, por sus buenos consejos y ser un buen ejemplo. Lo dedico también a mi hermano por su gran apoyo. Y por último, pero no menos importante, a mis mascotas, a mi perrita Princesa y mi gatita Luna que me acompañan desde el cielo, mis gatitos Simón y Simba, y mi perrito Bodie por brindarme su compañía y amor incondicional, por alegrarme el día con sus ocurrencias.

La autora

AGRADECIMIENTO

Quiero expresar un sincero agradecimiento a Dios por brindarme salud, fortaleza y capacidad. A mis padres y hermano por todo su amor, comprensión y apoyo. No tengo palabras para agradecerles las incontables veces que me brindaron su apoyo en las decisiones que he tomado a lo largo de mi vida. Y también a mi asesor, por su tiempo y por la orientación brindada para culminar con éxito el desarrollo del presente trabajo de investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA.....	14
3.1. Tipo y diseño de investigación	14
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	15
3.3. Escenario de estudio	16
3.4. Participantes	16
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	16
3.6. Procedimiento	18
3.7. Rigor científico	18
3.8. Método de análisis de datos	19
3.9. Aspectos éticos	20
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	21
V. CONCLUSIONES	28
VI. RECOMENDACIONES	29
REFERENCIAS	30
ANEXOS	

RESUMEN

El presente trabajo tuvo el objetivo de analizar el cumplimiento de las normas del subtitulado en la película “Before I fall”. La investigación fue de tipo aplicada y el diseño utilizado fue el estudio de casos. La población constó de 120 subtítulos seleccionados de la película mencionada y el instrumento utilizado fue una ficha de análisis. Los resultados mostraron que las convenciones de la subtitulación se cumplieron de una manera general, pero hubo deficiencias en algunos aspectos como en el uso del punto final (solo en los subtítulos con mensaje de canción), el uso de los guiones y la duración en algunos subtítulos en los que los segundos eran pocos para leer todos los caracteres. La conclusión fue que sí es importante conocer las bases teóricas sobre la subtitulación y sus normas para identificarlas y analizarlas en cualquier producto audiovisual, así se observan los aspectos en los que todavía hay deficiencias y se ve específicamente qué se puede y debe mejorar. Cumplir estrictamente estas convenciones dará como resultado una subtitulación óptima, permitiendo así que esta profesión dedicada a la traducción audiovisual sea más reconocida o tomada más en serio en la sociedad.

Palabras clave: traducción, espectador, norma, película

ABSTRACT

The present research aimed to analyze the fulfillment of the subtitling norms in the film "Before I fall". The research was applied and the design used was the case study. The research population was composed by 120 subtitles selected from the mentioned film and the instrument used was an analysis sheet. The results showed that the subtitling conventions were generally fulfilled, but there were deficiencies in some aspects such as the use of the full stop (only in subtitles with a song message), the use of dashes and the duration in some subtitles where seconds were too few to read all the characters. It was concluded that it is important to know the theoretical bases about subtitling and its norms in order to identify and analyze them in any audiovisual product, so that we can observe the aspects in which there are still deficiencies and see specifically what can and should be improved. The strict fulfillment of these conventions will result in optimal subtitling, thus allowing this profession dedicated to audiovisual translation to be more recognized or taken more seriously in society.

Keywords: translation, viewer, norm, films



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Tesis titulada: "ANÁLISIS DE LAS NORMAS DE SUBTITULACIÓN EN LA PELÍCULA BEFORE I FALL", cuyo autor es YOVERA CARRANZA MILAGROS, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 05 de Diciembre del 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID 0000-0003-2230-9378	Firmado digitalmente por: ESAGASTEGUITO el 05-12-2020 10:57:21

Código documento Trilce: TRI - 0072944